

## Cat Cartoons: Episode 133: Conversation...



### รู้รักภาษาไทย: Cat Cartoons...

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

sǎng dèk dèk róng playng: róa rák paa-sǎa tai

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

ผู้บรรยาย: ตอน ไม่ดูตาม้าตาเรือ

pôo ban-yaai: dton · mâi doo dtaa máa dtaa reua

Narrator: Episode – To not ‘Doo dtaa maa dtaa reua’.

วิเชียรมาศ: ละลัลลัลลา ละลัลลัลลัลลัลลัลลัลลา ละลัลลัลลัลลัลลัลลัลลา

wí-chian mâat: lá lan-lan laa · lá lan-lan-lan-lán laa · lá lán-lan laa lan-lan laa

Wi-chian maat: Lalalala Lalalalalala Lalalalalalala

เก้าแต้มและวิเชียรมาศ: แม้ว เมี้ยวว

gâo dtâem láe wí-chian mâat: máew Meoww

Kao Taem and Wi-chian maat: Meow! Meowwww!!

วิเชียรมาศ: เก้าแต้ม! เหยียบมาได้ ไม่ดูตาม้าตาเรือซะ(เสีย)เลย

wí-chian mâat: gâo dtâem yìap maa dâai · mâi doo dtaa máa dtaa reua sá (sǎa) loie

Wi-chian maat: Kao Taem! You stepped on it (my tail)! You’re not ‘Doo(-ing) dtaa maa dtaa reua’ at all!

เก้าแต้ม: ม้าอะไรอยู่แถวนี้ล่ะ แล้วเรือนะมีตาที่ไหนกัน

gâo dtâem: máa à-rai yòo tǎew nêe lâ · láew reua nâ mee dtaa têe nǎi gan

Kao Taem: What ‘maa’ (horse) is around here then? And how is it possible for a ‘reua’ (boat / ship) to have ‘dtaa’ (eyes)?

วิเชียรมาศ: ไม่รับผิดชอบแล้วยังจะมาเถียงอีก

wí-chian mâat: mâi ráp pít láew yang jà maa tǐang èek

Wi-chian maat: It's bad enough that you're not owning up to it, but you're talking back to me too!

แก้แค้น: อา อา ขอโทษก็ได้ แต่ที่เนียะ(นี่อะ)ไม่มีม้า แล้วเรือก็ไม่มีตาจริง ๆ นะ

gâo dtâem: aa · aa · kǒr tôht gôr dâai · dtàe tēe nīa (nēe à) mâi mee máa · láew reua gôr mâi mee dtaa jing jing ná

Kao Taem: Alright! Alright! I'm sorry then. But there are no 'maa'-s (horses) around here and 'reua'-s (boats / ships) really do not have 'dtaa'-s (eyes).

วิเชียรมาศ: ชัน(ฉัน)ไม่ได้พูดถึงม้าที่เป็นสัตว์ ไม่ได้พูดถึงเรือที่เป็นพาหนะ แล้วก็ไม่ได้พูดถึงตาที่เป็นอวัยวะด้วย

wí-chian mâat: chán (chăn) mâi dâai pòot tǔng máa tēe bpen sàt · mâi dâai pòot tǔng reua tēe bpen paa-hà-ná · láew gôr mâi dâai pòot tǔng dtaa tēe bpen à-wai-yá-wá dūay

Wi-chian maat: I'm not talking about the 'maa' (horse) that's an animal. Nor am I talking about a 'reua' (boat / ship) that's a vehicle. I'm also not talking about the 'dtaa' (eyes) that are organs (body parts).

แก้แค้น: โอ๊ย พูดอะไรไม่รู้เรื่องเลย

gâo dtâem: ói · pòot à-rai mâi róa rēuang loie

Kao Taem: Sheeesh! I have no idea what you're talking about!

วิเชียรมาศ: คำว่า ตา มาจาก ตา ของกระดานหมากรุก ส่วน เรือ และ ม้า ก็คือตัวหมากรุก รู้ชะ(เสีย)บ้างซี(ลี)

wí-chian mâat: kam wâa · dtaa · maa jàak · dtaa · kǒng grà-daan màak rúk · sùn · reua láe máa · gôr keu dtua màakrúk · róa sá (sǎ) bâang sēe (sì)

Wi-chian maat: For your information, the word 'dtaa' comes from the 'dtaa' (square) of a chess board whereas 'reua' (rook) and 'maa' (knight) are the names of chess pieces.

ผู้บรรยาย: ไม่ดูตาม้าตาเรือ เป็นสำนวนหมายถึง เดินไม่ระมัดระวัง หรือไม่ดูให้รอบคอบ อาจจะทำให้เกิดความเสียหายได้ มีที่มาจากการเล่นหมากรุก

pôo ban-yaai: mâi doo dtaa máa dtaa reua · bpen sǎm-nuan mǎai tǔng · dern mâi rá mát rá-wang · rǔu mâi doo hâirôp-kôp · àat jà tam hâi gèrt kwaam sǎa hǎai dâai · mee tǔe maa jàak gaan lâyn màak rúk

Narrator: “(To) not ‘Doo dtaa maa dtaa reua’” is an idiomatic phrase, which comes from chess play, meaning ‘(to) make a move without due care and attention or without taking every relevant detail into consideration, may cause loss and damage’.

แมวทั้งสามตัว: แล้วพบกันใหม่ นะครับบบ (ครับ)

maew táng sǎam dtua: láew póp gan mài ná (kráp)

All Three Cats: See you again next time!

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

sǎng dèk dèk róng playng: rúo rák paa-sǎa tai

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

## The Cat Cartoon Series...

Original transcript and translation provided by Sean Harley. Transliterations via T2E ([thai2english.com](http://thai2english.com)).

 Bio  Latest Posts



**Sean Harley**  
Just an ordinary guy still wondering through the mystery and enchantment that is the Thai language. Often caught lurking at **Speak Read Write Thai** (blog, Facebook, and twitter).

 

Post on WLT: <http://womenlearnthai.com/index.php/cat-cartoons-episode-133-learn-and-love-the-thai-language/>